

St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA
Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США



www.stnicholasuoc.org
376 Third St, Troy, NY. 12180;
Church Office (518) 274-5482;
Church Email: stnicholasuoc Troy@mail.com
Hall: 391 2nd Street; Troy, NY 12180
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony
Предстоятель-Високопреосвященніший
Митрополит Антоній

Priest: Fr. Vasyl Dovgan
Настоятель: отець Василь Довган
Fr.VasylDovgan@gmail.com
Cell: (908) 247-1800

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ - СЛАВА НА ВІКИ!
GLORY TO JESUS CHRIST - GLORY FOREVER!

ВІТАЄМО ВСІХ - WELCOME AII! Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

We invite everyone for coffee and sweets in the Church basement immediately following the Divine Liturgy. Thank you all!

LITURGICAL SCHEDULE – РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

August 4, 2019, 7th Sunday after Pentecost. Tone 6.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom 15:1-7). The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 9:27-35).

4 серпня 2019 7ма Неділя після П'ятидесятниці. Голос 6.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

3 Послання до Римлян Св. Апостола Павла Читання. (Рим 15:1-7). Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 9:27-35).

August 11, 2019 - 8th Sunday after Pentecost. Tone 7.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 1:10-18).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 14:14-22).

11 серпня 2019, 8ма Неділя після П'ятидесятниці. Голос 7.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Перше Коринтян Св. Апостола Павла Читання. (1 Кор 1:10-18).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 14:14-22).

August 18, 2019 - 9th Sunday after Pentecost. Tone 8.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 3:9-17).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 14:22-34).

18 серпня 2019, 9та Неділя після П'ятидесятниці. Голос 8.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Перше Послання до Коринтян Св. Апостола Павла Читання. (1 Кор. 3:9-17).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 14:22-34).

Monday August 19, 2019.

THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from 2nd Letter of St. Paul to the Peter (2 Pet 1:10-19). The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 17:1-9).

Blessing of the fruits.

Понеділок 19 серпня 2019.

СПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Друге Послання до Петра Св. Апостола Павла Читання. (2 Пт. 1:10-19). Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 17:1-9).

Благословення фруктів.

August 25, 2019 - 10th Sunday after Pentecost. Tone 1.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor 4:9-16).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 17:14-23).

25 серпня 2019, 10та Неділя після П'ятидесятниці. Голос 1.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор 4:9-16).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 17:14-23).

Wednesday August 28, 2019.

THE DORMITION OF OUR HOLY LADY

THE THEOTOKOS AND EVERY-VIRGIN MARY.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Philippians (Phil 2:5-11).

The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 10:38-42; 11:27-28).

Середа 28 серпня 2019.

УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ БОГОРОДИЦІ І ВСЕДІВИ МАРІЇ.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Филип'ян Святого Апостола Павла Читання. (Флп. 2:5-11).

Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 10:38-42; 11:27-28).

Information -Загальна Інформація

The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM. (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian). Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Holy Confession is available before Liturgy. Свята Сповідь перед Літургією. For Baptisms, Weddings, Panakhuda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan. Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василям Довганом. Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: Please inform Father Vasyl if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive Spiritual guidance! Пастирські відвідини недужих та немічних: Будь ласка, повідомте отця Василя, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися! **EMERGENCY CALLS** – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

ANNOUNCEMENTS – ОГолошення

• **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your loved ones commemorated during the services!

ГРАМАТКА Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!

► **Church School:** As Lord said, "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes. **We will start on Saturday, September 21 at 9:20AM.** Step by step they will learn more and more what is Orthodoxy and will be come more familiar with a bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion.

► **Wednesday, August 14** - The beginning of the Dormition Fast (until August 28).

► **Середа 14 серпня** Початок Успенського посту (до 28го серпня).



- ▶ **Please safe a date:** Saturday, August 24, 2019, 1:00 PM-10:00PM. Ukrainian American Citizens Club, 1Pulaski Street, Cohoes, NY 12047. Come join us to celebrate Ukraine's 28 years of Independence and enjoy delicious Ukrainian foods, a concert exploding with traditional dancing, amazing music, and gorgeous ethnic costumes! A first class concert includes performances by Zorepad Ukrainian Dance Ensemble, Ukrainian Folk band Korinya, soloist Irina Petrik and trio Chermeshyna from Montreal to name a few! Various vendors will be present selling food, drinks, traditional arts and crafts and there will be plenty of activities for the kids including face painting, games, a bounce house and kid friendly delicious treats! Admission is only \$5 for ages 13+, we have plenty of parking and we will conclude the evening with a traditional Ukrainian "Zabava" Dance! We hope to see you there for lots of Ukrainian FUN! For more information visit: <http://www.capitaldistrictukrainianfestival.org> or email: capdistrictukrainianfestival@gmail.com
- ▶ **WE ARE IN NEED OF YOUR HELP - PLEASE COME - YOUR HELP WOULD BE APPRECIATED.** Our parish will have a table and we are going to sell food.
- ▶ **УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ** - Субота, 24 серпня. Запрошуємо всіх взяти участь в фестивалі. Будь ласка приходьте, ваша допомога потрібна. Наша парафія буде мати свій стіл та продаватиме їжу і напої.
- ▶ **Ukrainian School 2019-2020** - The Capital District School of Ukrainian Studies will resume classes on Saturday, September 14, 2019 at 9:30am beginning with a Moleben service at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Watervliet, followed by registration at 10:00am in the church basement. We welcome all children, preschool to 8th grade, to attend to learn the Ukrainian language, literature, history and culture on Saturdays from 10:30am to 1:15pm. Registration is live at <http://www.ukrainianschool.org>. If you have any questions, please email: Tanya Lisnyczjy-Petroff, Ukrainian School Director at ukrschoolalbany@gmail.com.
- ▶ **Parish PICNIC** - Sunday, September 22, 2019 - (*Ganser Smith Memorial Park*).
- ▶ **Неділя 22 вересня 2019 р.** - Парафіальний пікнік (*Ganser Smith Memorial Park*).



Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish **Roman & Zoryana Petroff, Dobrodijka Ilona Dovgan, Bogdan Billyca, Yulia Loytra**, a Happy Birthday. May God's awesome blessings be upon you this day and for the future years ahead, May His blessings never fade in every area of your life, May God abound around you. So you may be a fruitful vine with the abundance of the Lord. Вітаємо з Днем народження! Хай милосердний Господь зішле на вас Свою благодать і ошчасливить Своєю ласкою! А разом з тим дарує вам міцне здоров'я та довгі роки життя у мирі та злагоді! Нехай усі ваші ширі та невтомні молитви будуть почуті, а ангел-охоронець завжди перебуває з вами поруч, боронячи від негараздів. Нехай цвітуть під небом синьооким Ще довго-довго дні й літа, А тиха радість, чиста і висока, Щоденно хай до хати заверта! Бажаємо здоров'я, сонця у зеніті, Любові, доброти і щастя повен дім, Нехай у серці розкошує літо І соняхом квітує золотим. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

Coffee Time

08.04.2019 - Kononenko Iryna & Ponomarjov Roman
08.11.2019 - **ALL TOGETHER**

08.18.2019 - **ALL TOGETHER**
08.25.2019 - Zaderej Anna and Mykola



PRAYERS – МОЛИТВА

Please remember in your prayers: the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: **Mary-Ann, Peter, Michael, Tina, Mikola, Maria, Stella, Maksymko, Volodymyr, Fr. Yurij**; granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зцілення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь. **If there is anyone who is in need of prayers, and you would like to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasyly Dovgan. Thank you.**

THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

In the third year of His preaching, the Lord Jesus often spoke to His disciples of His approaching passion but at the same time of His glory following His suffering on the Cross. So that His impending passion would not totally weaken His disciples and that no one would fall away from Him, He, the All-wise, wanted to partially show them His divine glory before His passion. For that reason, He took Peter, James and John with Him and, with them, went out at night to Mt. Tabor and there was transfigured before them: "And His face shone as the sun and His garments became white as snow" (St. Matthew 17:2).

There appeared along side Him, Moses and Elijah, the great Old Testament prophets. And, seeing this, His disciples were amazed. Peter said: "Lord, it is good for us to be here: if You will, let us make here three tabernacles; one for You, one for Moses and one for Elijah" (St. Matthew 17:4). While Peter still spoke, Moses and Elijah departed and a bright cloud overshadowed the Lord and His disciples and there came a voice from the cloud saying: "This is my beloved Son in whom I am well pleased; hear Him" (St. Matthew 17:5).

Hearing the voice, the disciples fell to the ground on their faces as though dead and remained that way, lying in fear, until the Lord came near to them and said: "Arise and be not afraid" (St. Matthew 17:7). Why did the Lord take only three disciples on Tabor and not all? Because Judas was not worthy to behold the divine glory of the Teacher, Whom he will betray and the Lord did not want to leave him [Judas] alone at the foot of the mountain so that the betrayer would not, by that, justify his betrayal.

Why was our Lord transfigured on a mountain and not in a valley? So as to teach us two virtues: love of labor and godly-thoughts. For, climbing to the heights required labor and height represents the heights of our thoughts, i.e., godly-thoughts. Why was our Lord transfigured at night? Because, the night rather than the day is more suitable for prayer and godly-thoughts and because the night, by its darkness, conceals all the beauty of the earth and reveals the beauty of the starry heavens. Why did Moses and Elijah

appear? In order to destroy the error of the Jews, as though Christ is one of the prophets; Elijah or Jeremiah or some other that is why He appears as a King above the prophets and that is why Moses and Elijah appear as His servants. Until then, our Lord manifested His divine power many times to the disciples but, on Mt. Tabor, He manifested His divine nature. This vision of His Divinity and the hearing of the heavenly witness about Him as the Son of God, should serve the disciples in the days of the Lord's passion, in strengthening of an unwavering faith in Him and His final victory.

Преображення Господа, Бога і Спаса нашого Ісуса Христа Народні традиції

Ми святкуємо великий для нас день Преображення Господнього. Ще раз в своєму житті ми духовно були присутніми на Фаворській горі. Очами віри ми бачили разом з апостолами Петром, Яковом та Іоанном, які зійшли зі Спасителем на вершину цієї гори, славу Божу в священні хвилини цієї події, яка відбулася незадовго до хресних страждань і смерті нашого Спасителя. Ми знаємо, що Син Божий, який сходить на нашу землю для вічного спасіння людей, явився не в своїй Божественній славі, - інакше б Його Божественне світло осліпило б усіх грішних людей, - але прийшов на землю умалившись, прикривши Своє божество подобою людини. А тут, на горі Преображення, Він показав Себе в сяйві тієї слави, в якій він перебуває відвіку і в якій побачать його ті з нас, хто своїм земним життям удостоїться цього.

На горі Преображення, перед здивованими учнями, Господь Ісус Христос на мить відкрив не лише Свою славу, але й славу Царства Небесного, Горнього Єрусалима, в якому Він зустріне душі своїх апостолів, коли вони закінчать свій земний подвиг мученицькою смертю. Коли апостоли побачили славу Спасителя та світло Небесного града, вони пережили почуття невимовної радості, з якої вигукнув апостол Петро: «Добре нам тут бути!» Він не знайшов інших слів, щоб висловити почуття, що сповнювало душу його та інших апостолів, свідків Преображення. На цій горі Господь дав відчуття своїм учням те, що їх чекає в житті вічному.

Всі ми добре знаємо, що земне життя перейде в життя, яке не має кінця. І в серці істинного учня Христового, якщо ми живемо по Заповідях Божих, живе й передчуття наших вічних благ і вічних радощів, які чекають істинних дітей Божих в Небесному Царстві. Священна подія Преображення Господнього нагадує нам усім про те, що для того, щоб увійти в ту славу, яку Господь показав на Фаворській горі і обіцяє своїм вірним дітям, ми повинні преобразити свою душу. Ми повинні обновлятися, відновлювати в собі спотворений гріхами образ Божий, щоб він засяяв у кожному з нас до кінця цього земного життя, за яким почнеться життя нове.

Господь створив першу людину за Своїм образом, який складається з любові, милосердя, чистоти, терпіння, смирення - всього того, чим Христос Сам прославив Себе в дні земного життя. Ми вийшли чистими зі святої купелі Хрещення. Але нашими пристрастями та гріхами цей образ Божий постійно загмарюється, вкривається брудом нашого порочного життя. Тому ми повинні обновляти його в собі протягом всього життя, звільняючись від нечистоти і прикрашаючи душу добрими справами.

Нам необхідно оберегати всі входи, через які гріх вповзає в наше серце: очі, коли вони дивляться на те, що пробуджує гріховне почуття; вуха, коли вони уважні до того, що розтліває нас; уста, коли вони промовляють сварливі, наклепницькі слова. Гріх входить через наші помисли. Він піднімається з dna душі, коли ми даємо свободу нашим поганим схильностям. Ми повинні бути охоронцями свого серця, тому що гріх позбавляє нас радості відчувати в собі присутність Господа. У день, коли Господь преобразився на Фаворі, у сяйві нерукотворному показав славу Свою, ми просимо, щоб Він освітив і наші душі світлом і Божественною благодаттю, допоміг нам, грішним, пройти земний шлях з гідністю і виконати наше покликання - бути небесними громадянами Горнього Єрусалима.



19 серпня Православна церква святкує велике християнське свято — Преображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, передає Щоб показати Своїм учням цю Небесну духовну славу, яка послідує за тимчасовими стражданнями, Господь преобразився перед своїми учнями Петром, Яковом та Іоаном на горі Фавор — обличчя Його просяло, як сонце, одяг зробився білий, як світло. З'явилися два старозавітних пророка — Мойсей і Ілля і розмовляли з Господом про Його близькому отшествії. Їх осінило хмара, і з неї почувся голос: **«Цей є Син Мій улюблений, про Нього ж благоволих, Його слухайте»**. Святкуванням Преображення Господнього Церква урочисто сповідує і прославляє з'єднання Божества і людства в особі Ісуса Христа. Своїм Преображенням Господь благоволив захистити Своїх учнів від зневіри і звів їх до вищої живої серед лих, які повинні були осягнути їх у світі. Свято Преображення Господнього

належить до 12 найбільших православних свят. У народі цей день називають Другим Спасом.

Це традиційне свято врожаю — в церквах освячують плоди землі, тобто яблука, груші, сливи. Найбільшою популярністю і пошаною користуються яблука, навіть існує ще й третя назва свята — Яблучний Спас. Освячення яблук найбільше чекають матері, у яких померли діти, й дочки, у яких померли матері, так як, за легендою, яблука їм можна вживати тільки після Спаса.